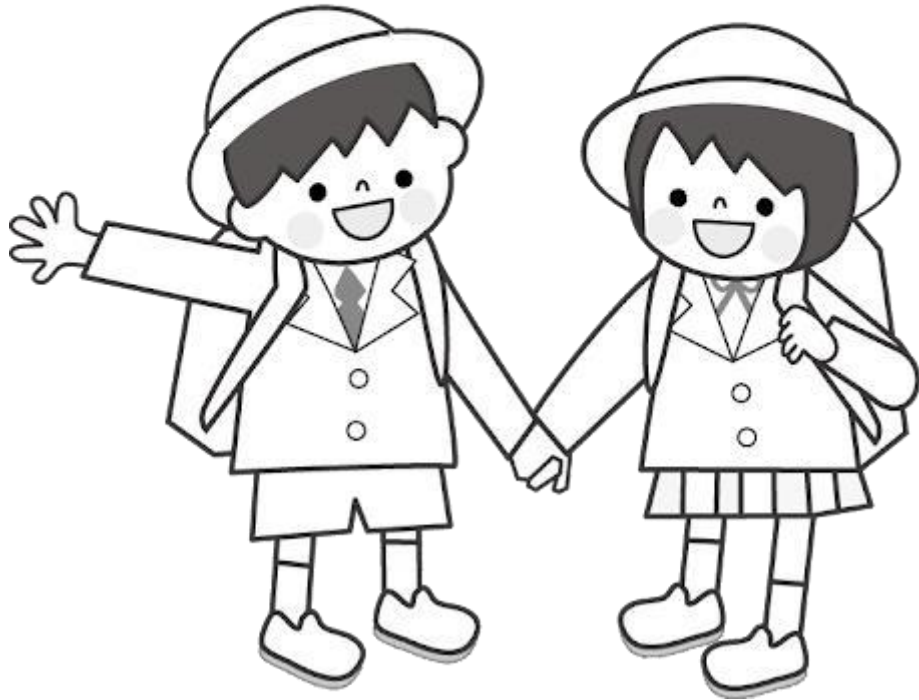


しょうがくいちねんせい
もうすぐ小学1年生

【韓国語版】

이제 곧 초등학교 1학년



にほんごきょうしつ
こおりやま日本語教室
코오리야마 일본어 교실

はじめに

この資料は、もうすぐ小学校に入学する子どもがいる外国ルーツの保護者のために作りました。
安心して日本の小学校に入学する準備ができますように！

特徴

保護者が参加しなければならない小学校行事について書きました。

どんな学用品を準備するか、イラストを使って説明しています。

学校からのお便りをどうやって翻訳するか説明しています。

先輩保護者が失敗してしまった体験談を参考にしました。

もうすぐ小学1年生
2024年(令和6年)9月発行

こおりやま日本語教室

<http://koriyama-nihongo.org/>

koriyama.nihongo@gmail.com

090-9634-9386

この事業は

2023年度世界の人々のためのJICA基金活用事業に採択されました。

「こおりやまプレススクールモデル事業」

先進地視察協力団体(敬称略)

愛知県 特定非営利活動法人トルシーダ

NPO法人 シェイクハンズ

認定NPO法人 プラス・エデュケート

群馬県 太田市教育委員会

들어가는 말

이 자료는 초등학교에 입학하는 아이가 있는, 외국에 뿌리를 둔 보호자를 위해 만들었습니다.
안심하고 일본 초등학교에 입학시킬 준비를 할 수 있기를 바랍니다.

특징

보호자가 참가해야 하는 초등학교 행사에 관해 썼습니다.
어떤 학용품을 준비할지, 일러스트를 사용하여 설명합니다.
학교로부터의 알림 사항을 어떻게 번역할지 설명합니다.
선배 보호자의 실패하고 말았던 체험담을 참고했습니다.

이제 곧 초등학교 1학년
2024년(영화6년) 9월 발행

코오리야마 일본어 교실

<http://koriyama-nihongo.org/>

koriyama.nihongo@gmail.com

090-9634-9386

이 사업은

2023년도 세계인을 위한 JICA기금활용사업에 채택되었습니다.

「코오리야마 프리스쿨모델(pre-school model)사업」

선진지 시찰 협력 단체(경청 생략)

아이치현 특정 비영리활동 법인 토르시다

NPO 법인 웨이크헨즈

인정 NPO 법인 플러스·에듀케이트

군마현 오타시 교육위원회

もくじ
目次

にほん しょうがっこう	
1 日本の小学校	1
しょうがっこう ぎょうじ	
2 小学校の行事	3
ほごしゃ じゅんぴ もの	
3 保護者が準備する物	7
がっこうせいかつ	
4 学校生活	9
がっこう れんらく	
5 学校への連絡	13
にゅうがくしき じゅんぴ	
6 入学式の準備	17
さんこうしりょう	
7 参考資料	19

목차

1. 일본의 초등학교	2
2. 초등학교의 행사	4
3. 보호자가 준비할 물건	6
4. 학교 생활	8
5. 학교에 연락하기	14
6. 입학식 준비	18
7. 참고 자료	20

1. 日本の小学校

おしえて！日本の小学校

動画をみましょう(15分間) 文部科学省作成



<p>日本語版</p>	<p>英語版</p>	<p>ポルトガル語版</p>	<p>スペイン語版</p>	<p>中国語版</p>
<p>フィリピン語版</p>	<p>ベトナム語版</p>	<p>カンボジア語版</p>	<p>インドネシア語版</p>	<p>韓国・朝鮮語版</p>
<p>モンゴル語版</p>	<p>ミャンマー語版</p>	<p>ネパール語版</p>	<p>タイ語版</p>	<p>ウクライナ語版</p>

- 日本の小学校は4月に始まって3月に終わります。
- 小学校1年生から6年生まであります。
- 3年生になる時、5年生になる時にクラス替えがあります。
担任の先生も変わります。



1. 일본의 초등학교

알려줘! 일본의 초등학교

동영상을 봅시다. (15분간) 문부과학성 작성



일본어 	영어 	포르투갈어 	스페인어 	중국어 
필리핀어 	베트남어 	캄보디아어 	인도네시아어 	한국(조선어) 
몽골어 	미얀마어 	네팔어 	타이어 	우크라이나어 

- 일본 초등학교는 4월에 시작하여 3월에 마칩니다.
- 초등학교 1학년부터 6학년까지 있습니다.
- 3학년이 될 때, 5학년이 될 때에 반이 바뀝니다.
담임선생님도 바뀝니다.



しょうがっこう ぎょうじ
2.小学校の行事

がくねん 学年	がつき 学期	がつ 月	ぎょうじ 行事(下線は保護者も参加します)
しゅうがく 就学前		9	しゅうがく じ けんこうしんだん <u>就学时健康診断</u>
		1~2	しんにゅうせい ほごしや せつめいかい <u>新入生保護者説明会</u>
		3	にゅうがく じゅんぶ (入学のための準備)
しょうがく 小学一年生	いちがつき 一学期	4	にゅうがくしき <u>入学式</u> けんこうしんだん (はついくそくてい し か がん かけんしんとう) 健康診断(発育測定、歯科眼科検診等)
		5	じゅぎょうさんかん しゅうりょうご ほごしや びーていーえーそうかい <u>授業参観(終了後、保護者はPTA総会があります)</u>
		7	うんどうかい あき ぼあい <u>運動会(秋の場合もあります)</u> ひなんくんれん びーていーえーほうしぎぎょう きょういくそうだん なつやす まえ じっし 避難訓練 PTA奉仕作業 教育相談(夏休み前に実施)
		(なつやす 夏休み)	なつやす しゅくだい たいそう 夏休みの宿題・ラジオ体操(~7月末)
	にがつき 二学期	8	しぎょうしき <u>始業式</u>
		12	けんがくがくしゅう 見学学習 しゅうぎょうしき 終業式
		(ふゆやす 冬休み)	ふゆやす しゅくだい 冬休みの宿題
さんがつき 三学期	1	じゅぎょうさんかん しゅうりょうご ほごしや がきゅうこんだんかい <u>授業参観(終了後、保護者は学級懇談会があります。)</u>	
	3	きろくかい なわとび記録会 しゅうぎょうしき 終業式	
	(はるやす 春休み)	しゅくだい がっこう ちが (宿題は学校によって違います)	

いっぱんてき ぎょうじよてい かくがっこう ぎょうじ めいよう じき ちが
*一般的な行事予定です。各学校によって行事の名称や時期が違いますので、自分の学校の年間行事予定を
かくにん へや かべ は
確認しましょう。部屋の壁に貼っておきましょう。

けんこうしんだん 健康診断	びょうき むしば み がっこう ちりょう し びょういん ち 病気や虫歯が見つかったときには、学校から「治療のすすめ」のお知らせがきます。病院で治 りょう して、がっこう ちりょうすみ ようし 療して、学校へ治療済の用紙をだしてください。
じゅぎょうさんかん 授業参観	ほごしや こ べんきょう がっこう い がくしゅう ようす み 保護者は子どもがどんな勉強をしているのか、学校に行って学習の様子を見ます。
こんだんかい 懇談会	じゅぎょうさんかん あと ほごしや たんにん がっこう ようす はな あ 授業参観の後、保護者と担任が学校での様子を話し合います。
うんどうかい 運動会	どようび にちようび じっし あめ とき がっこう じぜん れんらく つぎ げつようび やす 土曜日、日曜日に実施します。雨の時は学校から事前に連絡がきます。また次の月曜日は休 みです。
きょういくそうだん 教育相談	ほごしや がっこう い こ がくしゅう せいかつ たんにん はな たんにん にっていちようせい 保護者が学校に行き、子どもの学習や生活について担任と話します。担任と日程調整をして から相談日が決まります。

2. 초등학교 행사

학년	학기	월	행사(밑줄 친 부분은 보호자도 참가합니다)
취학전		9	<u>취학 시 건강 검진</u>
		1~2	<u>신입생 보호자 설명회</u>
		3	(입학을 위한 준비)
초등학교 1학년	1학기	4	<u>입학식</u> 건강검진(발달측정, 치과, 안과 검진 등) <u>수업참관(종료 후, 보호자는 PTA 총회가 있습니다.)</u>
		~	<u>운동회(가을에 열릴 때도 있습니다)</u> <u>피난 훈련 PTA 봉사작업 교육 상담(여름방학 전에 실시)</u>
	7	종업식	
	(여름방학)		여름방학숙제·라디오체조(~7 월말)
	2학기	8	개학식
		~	견학학습
		12	종업식
(겨울방학)		겨울 방학숙제	
3학기	1	<u>수업참관(종료 후에는 보호자와 학급 간담회가 있습니다.)</u>	
	~	줄넘기 기록회	
	3	종업식	
(봄방학)		숙제는 학교에 따라 다릅니다.	

*일반적인 행사 일정입니다. 각 학교에 따라 행사의 명칭이나 시기가 다르니, 자기 학교의 연간 행사 일정을 확인합니다. 잘 보이는 곳에 붙여 놓습니다.

건강검진	질병이나 충치가 발견되었을 때에는, 학교로부터 「치료 권유」 통지가 옵니다. 병원에서 진료 후, 의사를 통해 받은 진료 확인 문서를 학교로 제출해 주세요.
수업참관	보호자는 아이들이 어떤 공부를 하고 있는지, 학교에 가서 학습하는 모습을 봅니다.
간담회	수업 참관 후, 보호자와 담임 선생님이 학교 생활에 대해 이야기를 나눕니다.
운동회	토요일, 일요일에 실시합니다. 당일 비가 온다면 학교에서 사전에 연락이 옵니다. 운동회가 있는 그 다음 월요일은 대체 휴일입니다.
교육상담	보호자가 학교에 가서, 아이의 학습과 생활에 대해서 담임 선생님과 이야기 합니다. 담임 선생님과 일정을 조율해서 상담일이 정해집니다.

◇4月の予定をみてみましょう Google レンズで翻訳してみましょう
(ある小学校の行事予定より)

2024年4月		
学校行事	8日(月)	入学式・第1学期始業式
学校行事	9日(火)	【B4】弁当なし
学校行事	10日(水)	給食開始(2年以上) 発育測定(高学年)
学校行事	11日(木)	発育測定(中学年)
学校行事	12日(金)	発育測定(低学年)1年給食開始
学校行事	17日(水)	内科検診(5・6年)
学校行事	18日(木)	全国学力学習調査(6年)
学校行事	19日(金)	【B5】授業参観・PTA総会
学校行事	26日(金)	避難訓練
学校行事	29日(月)	昭和の日



♡ 行事予定表から授業参観をさがしてみましょう

補足

・【B5】とは？

B案(短縮授業 40分間)5校時 → 下校時間が早いです。

・4月29日「昭和の日」は祝日で学校は休みです。

◇ 4월 일정을 봅시다. Google 렌즈로 번역해 봅시다.

(예: 어느 초등학교 행사 예정표)

2024 年 4 月		
학교행사	8 일(월)	입학식 · 제 1학기 개학식
학교행사	9 일(화)	【B 4】 도시락 없음
학교행사	10 일(수)	급식 개시(2학년이상) 발육측정 (5·6학년)
학교행사	11 일(목)	발육측정(3·4학년)
학교행사	12 일(금)	발육측정(1·2학년) 1학년 급식개시
학교행사	17 일(수)	내과 검진(5·6학년)
학교행사	18 일(목)	전국 학력 학습조사(6학년)
학교행사	19 일(금)	【B5】 수업참관·PTA 총회
학교행사	26 일(금)	피난훈련
학교행사	29 일(월)	쇼와의 날



♥행사예정표에서 수업참관을 찾아봅시다.

보충

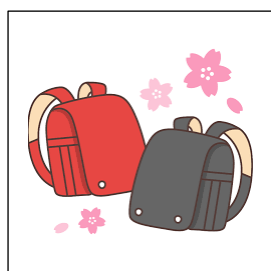
· 【B5】 란?

B안 (단축수업 40분간) 5교시 → 하교시간이 빠릅니다.

· 4월 29일 쇼와의 날은 공휴일(축일)로 학교는 쉽니다.

3. 保護者が準備する物

(1) 店で買うもの



*ランドセル

(リュックでもいいです)



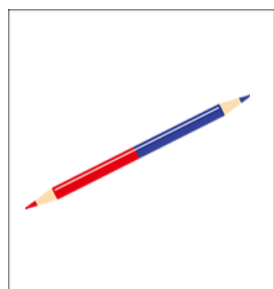
シンプルな筆入れ



下敷き



シンプルな鉛筆 2B 4B



赤青鉛筆



消しゴム



体操服入れ



上履き入れ



ティッシュ ハンカチ



雑巾



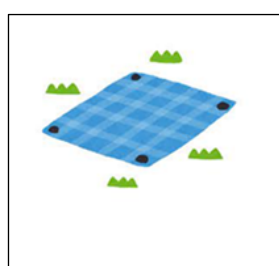
水筒



歯磨きセット



★リュック



★ レジャーシート



★レインコート

(★見学学習のときにつかいます)

(2) 学校で買うもの

(1~2月、学校説明会の頃に買います)

体操着 上履き 算数セット お道具箱 生活科探検ボード 鍵盤ハーモニカなどを買います

* 買い物の時には大きな袋を準備するといいです。



3. 보호자가 준비할 물건

(1) 가게에서 살 물건



* 란도세루
(배낭도 가능합니다)



심플한 필통



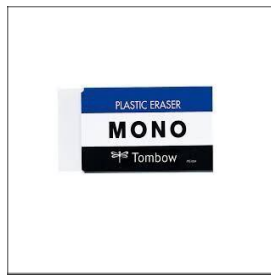
책받침



심플한 연필 2B 4B



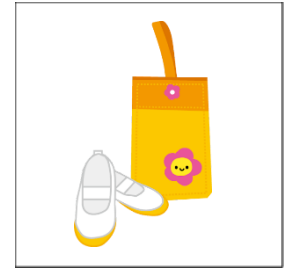
빨강, 파랑 연필



지우개



체육복 보조가방



실내화 주머니



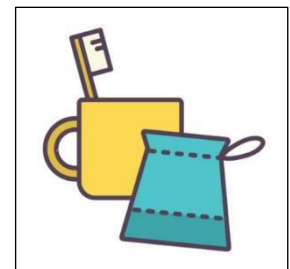
티슈, 손수건



청소용 걸레



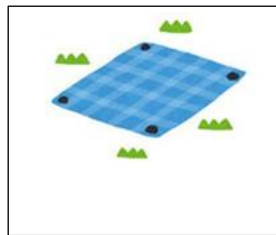
물통



양치 세트



★배낭



★ 레저시트(돛자리)



★우비

(★견학 학습 시 사용합니다.)

(2) 학교에서 사는 물품

(1-2월, 학교 설명회 기간에 삽니다.)

체육복, 실내화, 산수 세트, 도구함, 생활과 탐험 보드, 건반, 하모니카 등을 삽니다.

* 물건을 살 때에는 큰 가방(에코 백)을 준비하면 담아 가기 편합니다.



4. 学校生活

日本の学校では次のことに気をつけましょう。

(1) 通学

- ・通学かばんはランドセルが多いです。リュックでもいいです。
- ・1年生は自立つように黄色い帽子と黄色いランドセルカバーを付けます。
(入学式で学校から渡されます)
- ・体操着入れや上履き入れは作ります。お店で買ってもいいです。
- ・上履きは毎週持ち帰ります。週末に洗って、月曜日に持っていきます。
- ・体操着入れはランドセルの上から背負います。
- ・水筒を持っていきます。中身は水か麦茶です。



(2) 学用品

- ・鉛筆はシンプルなものを選びましょう。鉛筆5本と赤青鉛筆が基本セットです。
- ・ボールペンやシャープペンは使いません。
- ・ノートは学校で準備する場合があります。
- ・お道具箱(学用品を入れる箱)は色鉛筆・クレヨン・はさみ・のり・セロテープ・油ねんどねんど板などを入れます。学校の机の中に入れます。
- ・学用品には必ず名前を書きます。
- ・算数セットなどは、箱に名前を書くだけでなく、おはじきなども一つ一つに名前を書きます。
- ・名前を書くシールが売っていたり、注文することもできます。



(3) 掃除

- ・日本では子どもが学校の掃除をします。給食の後、掃除の時間があります。時間割にも書いてあります。
- ・雑巾は掃除のときに使います。100円ショップやスーパーで売っています。



(4) 給食

- ・給食の時間には子どもたちが当番でおかずを分けます。
- ・給食当番は、学校のエプロンや帽子を使います。
- ・週末にそのエプロンを持ち帰り、洗濯してアイロンをかけて月曜日に学校に持っていきます。
- ・毎月、給食の献立表がわたされます。
- ・アレルギーのある人や宗教的な理由で食べられないものがある人は、学校に相談します。相談後、お弁当を持っていく人もいます。
- ・給食がお休みで、お弁当を持っていく時があります。その時にスナック菓子は持って行ってはいけません。保冷剤代わりにゼリーをもっていくのは大丈夫です。



4. 학교생활

일본 학교에서는 다음 사항을 조심합니다.

(1) 통학

- 통학 가방은 란도세르가 많습니다. 배낭도 사용할 수 있습니다.
- 1학년은 눈에 띄도록 노란색 모자와 노란색 란도세르 커버를 착용합니다.
(입학식 때 학교에서 줍니다)
- 체육복 보조 가방과 신발주머니는 만들어 사용하기도 하지만 가게에서 살 수 있습니다.
- 실내화는 매주 가지고 돌아옵니다. 주말에 빨아서, 월요일에 가지고 갑니다.
- 체육복 보조 가방은 란도세르 위로 짊어집니다.
- 물통을 가지고 갑니다. 내용물은 물이나 보리차입니다.



(2) 학용품

- 연필은 심플한 것을 선택합니다. 연필 5개와 빨강, 파랑 연필이 기본 세트입니다.
- 볼펜과 샤프펜슬은 사용하지 않습니다.
- 노트는 학교에서 준비하는 경우가 있습니다.
- 도구함(학용품을 넣는 함)은 색연필, 크레용, 가위, 풀, 투명 테이프, 유성 찰흙, 찰흙 판 등을 넣습니다. 도구함은 학교의 책상 안에 넣습니다.
- 학용품에는 반드시 이름을 씁니다.
- 산수 세트 등은 케이스에 이름을 적을 뿐만 아니라, 그 안에 있는 하나하나에 이름을 씁니다.
- 이름을 적는 견출지를 팔고 있고, 주문할 수도 있습니다.



(3) 청소

- 일본에서는 아이들이 학교 청소를 합니다. 급식 후, 청소 시간이 있습니다.
시간표에도 적혀 있습니다.
- 걸레는 청소할 때 사용합니다. 100엔 숯이나 슈퍼에서 팝니다.



(4) 급식

- 급식시간에는 아이들이 당번으로 배식합니다.
- 급식 당번은 학교 급식복과 모자를 사용합니다.
- 주말에 그 급식복을 가지고 와서 세탁하고 다림질을 하여 월요일에 학교로 가지고 갑니다.
- 매월 급식 메뉴가 전달됩니다.
- 알레르기가 있는 사람이나 종교적인 이유로 먹지 못하는 음식이 있는 사람은 학교에 상담합니다.
상담 후 도시락을 갖고 가는 아이도 있습니다.
- 급식처의 휴일로 도시락을 갖고 갈 때도 있습니다. 그때 과자 종류를 가지고 가면 안 됩니다.
아이스 팩 대신에 젤리를 가져가는 것은 괜찮습니다.



(5) 見学学習

- ・見学学習の時にはリュックで行きます。
- ・水筒には水か麦茶を入れます。ジュースはだめです。
- ・お弁当を持っていけます。
お菓子は学校の指示に従ってください。
- ・すわって食べるために、レジャーシートを準備します。
- ・雨に備えてレインコートを持っていけます。



(6) 避難訓練

- ・火事や地震に備えて、毎年避難訓練があります。
- ・保護者が子どもを学校に迎えに行く引き渡し訓練もあります。
- ・防災頭巾を準備する学校もあります。

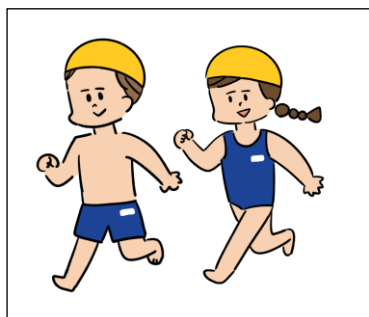


防災頭巾

(7) 水泳の準備

- ・体育の時間に水泳の授業があります。
- ・スクール水着を着ます。(学校指定の水着があるか確認してください)
- ・着替えはラップタオルを使います。
- ・水泳の授業がある日には熱があるかどうか測ってプールに入れるかどうか決めます。
- ・具合が悪い時には、プールに入りません。

準備する物



スクール水着

紺色か黒い水着を選びます。



ラップタオル



水着用バッグ

ゴーグル

キャップ

イスラム圏児童がいる場合

着替えや、水着について学校と相談してください。

(5) 견학 학습

- 견학 학습 때는 배낭을 메고 갑니다.
- 물통에는 물이나 보리차를 넣습니다. 주스는 안 됩니다.
- 도시락을 가지고 갑니다.
과자는 학교의 지시에 따라 주세요.
- 밖에 앉아서 먹을 때를 위해 돛자리를 준비합니다.
- 비 올 때를 대비해 우비를 가져갑니다.



(6) 피난 훈련

- 화재나 지진에 대비해 매년 피난 훈련이 있습니다.
- 보호자가 아이를 학교에 데리러 가서 인도받는 훈련을 합니다.
- 방재두건을 준비하는 학교도 있습니다.

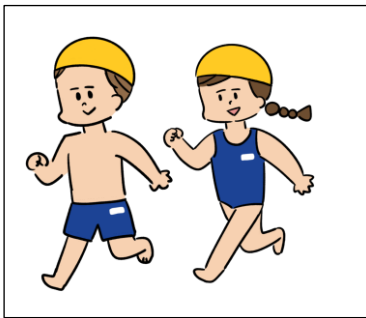


방재두건

(7) 수영 준비

- 체육 시간에 수영 수업이 있습니다.
- 학교 수영복을 입습니다. (학교 지정의 수영복이 있는지 확인해 주세요)
- 환복할 때는 목욕 타월을 사용합니다.
- 수영 수업이 있는 날은 열이 있는지 재고 수영장에 들어갈 수 있을지를 결정합니다.
- 몸 상태가 나쁠 때는 수영장에 들어가지 않습니다.

준비할 것



학교 수영복
남색(네이비)이나 검은색 수영복을 고릅니다.



목욕 타월



수영복 가방
물안경
수영모자

이슬람권 아동이 있는 경우,
환복하는 것이나 수영복 복장에 대해 학교와 상담해 주세요.

5. 学校への連絡

(1) 連絡帳を使います。

- ・子どもが時間割や宿題、持ち物を書きます。
- ・保護者は欠席、早退や体育の見学の連絡をします
→今はアプリが使う学校が多いです。
- ・相談や報告などにつかいます。



(2) 書き方の例

・欠席するとき

「昨日から、〇〇(子供の名前)は熱があるので、今日はお休みします。

よろしくお願いします。」

(頭が痛いので おなかがいたいので 下痢をしているので 体調が悪いので)

・早退や翌日の遅刻、体育見学などの連絡例文

「手をけがしているため、今週の体育の授業は見学させていただきます。

よろしくお願いします。」

・相談したいとき

「〇〇(子供の名前)は給食で苦手なものがあるようです。

〇〇(子供の名前)はプールの授業がこわいようです。

すみませんが、様子をみてください。よろしくお願いいたします。」



(3) アプリで欠席を連絡する学校もあります。

クラス
連絡事項 ▼選択プルダウン
欠席
遅刻
早退
フリースペース

兄弟がいるときも クラスごとに一人ずつ連絡しましょう。

(4) 「マチコミ」に登録します。

「マチコミ」は学校と保護者が手軽に使える情報共有・連絡ソフトです。

学校から一斉メールで連絡が来ます。

(例) 台風のため、学校はお休みになります。



5. 학교에의 연락

(1) 연락장을 사용합니다.

- 아이가 시간표나 숙제, 소지품을 적습니다.
- 보호자는 결석, 조퇴나 체육 수업 등의 연락을 합니다.
→ 지금은 앱을 사용하는 학교가 많습니다.
- 상담과 보고 등에 사용합니다.



(2) 쓰는 예

- 결석하는 경우

「어제부터, ○○(아이의 이름)이 열이 있어서, 오늘은 쉬겠습니다.
잘 부탁드립니다.」
(머리가 아파서, 배가 아파서, 설사하고 있어서, 몸이 안 좋아서)

- 조퇴나 다음 날 지각, 체육 수업 등의 연락 예문

「손을 다쳐서 이번 주 체육 수업은 보기만 하게 해 주세요.
잘 부탁드립니다.」

- 상담하고 싶을 때

「○○(아이의 이름)은 급식으로 잘 못 먹는 것이 있는 것 같습니다.
○○(아이의 이름)은 수영 수업이 무섭다고 합니다.
죄송합니다만, 상황을 봐 주세요. 잘 부탁드립니다.」



(3) 앱으로 결석 연락을 하는 학교도 있습니다.

クラス
(클래스) (▼눌러 선택하기)
連絡事項 ▼選択プルダウン
(연락사항) 欠席 (결석)
遅刻 (지각)
早退 (조퇴)

フリースペース
(프리스페이스)

또 다른 자녀가 있을 때도 각각의 반 별로 한 명씩 연락합니다.

(4) 「마치코미」에 등록합니다.

「마치코미」는 학교와 보호자가 간편하게 사용할 수 있는
정보 공유 및 연락 소프트웨어입니다.

학교에서 일제히 메일로 연락이 옵니다.

(예) 태풍으로 인해서 휴교입니다.



◇多言語参考資料

学校からのお便り

・認定NPO法人 茨城NPO センター・コモンズ

翻訳文書テンプレート

就学援助入学準備金について

家庭環境調査票

健康管理カードなど

マチコミメール登録



翻訳文書テンプレート集

これまでに翻訳した学校文書等を掲載しております。必要に応じてご活用ください。

カテゴリー	タイトル	言語
新入生説明会	入学説明資料 【中学校】	日本語 / ポルトガル語 / 中国語 スペイン語
	学校のきまり 【中学校】	日本語 / ウルドゥー語
	緊急メール登録のお願い	日本語 / 英語
	外国人入学意向確認書	日本語 / 英語 / ポルトガル語 中国語 / タガログ語
	就学案内 【小学校】	日本語 / 英語 / ポルトガル語 中国語 / タガログ語
		日本語 / 英語 / ポルトガル語

文部科学省

多言語学校プロジェクト

多言語お知らせ文書

個人面談のお知らせ 日程希望表

家庭訪問のお知らせ 日程希望表

口座振替の手続き



多言語・学校プロジェクト



プロジェクトトップへ

このプロジェクトについて

作成した多言語文書など

お知らせ

- ▶ 多言語お知らせ文書
- ▶ 高校家庭科・保健体育用語集
(大阪府教育委員会のウェブサイトで公開されています)

学校と、外国につながるのある児童・生徒の家庭をつなぐ、多言語文書作成支援サイトです



◇ 다언어 참고 자료

학교에서 온 소식

• 인정NPO법인 이바라키 NPO 센터 · 코몬즈

번역문서 템플릿

취학원조 입학 준비금에 대해

가정 환경 조사표

건강관리 카드 등

마치코미 메일 등록



翻訳文書テンプレート集

これまでに翻訳した学校文書等を掲載しております。必要に応じてご利用ください。

カテゴリー	タイトル	言語
新入生説明会	入学説明資料 【中学校】	日本語 / ポルトガル語 / 中国語 / スペイン語
	学校のきまり 【中学校】	日本語 / ウルドゥー語
	緊急メール登録のお願い	日本語 / 英語
	外国人入学意向確認書	日本語 / 英語 / ポルトガル語 / 中国語 / タガログ語
	就学案内 【小学校】	日本語 / 英語 / ポルトガル語 / 中国語 / タガログ語
		日本語 / 英語 / ポルトガル語

문부과학성

다언어학교 프로젝트

다언어 알림 문서

개인 면담알림 일정 희망표

가정방문 알림 일정 희망표

계좌 이체 절차



プロジェクトトップへ

このプロジェクトについて

作成した多言語文書など

- ▶ 多言語お知らせ文書
- ▶ 高校家庭科・保健体育用語集
(大阪府教育委員会のウェブサイトで公開されています)

お知らせ

学校と、外国につながるのある児童・生徒の家庭をつなぐ、多言語文書作成支援サイトです



6. 入学式の準備

(1) 通学路を確認しましょう

- ・子どもと一緒に歩いて、学校までの時間を確かめましょう。
- ・遅刻しないように、登校する時間を決めましょう
- ・集団登校の場合もあります。集合場所と時間を確認しましょう。
- ・危ない場所を確認しましょう
- ・子ども110番の家→家に帰る途中で変な人に声をかけられてこわい時、逃げる場所。



(2) 生活のリズムを整えましょう

「はやね はやおき あさごはん」

- ・夜8時には寝るようにしましょう
- ・朝ごはんを食べて学校に行けるようにしましょう

早寝 早起き 朝ごはん??



(3) 入学式に持っていくものを確認しましょう □チェックしましょう！

入学通知書

子ども—上履き 保護者—スリッパ

名札(ひらがな)(例)1の1(小学校の昇降口にクラスが発表されています)

ランドセル(教科用図書を入れます)

提出書類

保健管理票

家庭環境調査票

口座振替依頼書

・お道具箱や生活科探検ポートなどを保護者が入学式に持っていく場合が多いようです。

・学校からたくさん書類が配布されます。その書類を入れるサブバッグがあると便利です。



(4) 書類の書き方がわからないとき

- ・相談できるママ友がいるといいですね。
- ・多言語資料を見てください
- ・アプリを使って挑戦してみよう。

6. 입학식 준비

(1) 통학로를 확인합니다.

- 아이와 함께 걸어서 학교까지의 시간을 확인합니다.
- 지각하지 않도록 등교하는 시간을 정합니다.
- 집단 등교를 할 경우도 있습니다. 집합 장소와 시간을 확인합니다.
- 위험한 장소를 확인합니다.
- 어린이 110번 집→귀가 도중에 이상한 사람이 말을 걸어 무서울 때 피할 수 있는 장소



(2) 생활 리듬을 갖추도록 합니다.

「일찍 자고 일찍 일어나 아침식사」

- 밤 8시에는 자도록 합니다.
- 아침 식사를 하고 학교에 갈 수 있도록 합니다.

早睡 早起き 朝ごはん??



(3) 입학식에 가지고 갈 것을 확인합니다. 체크해 봅시다!

- 입학 통지서
 - 어린이-실내화 보호자-슬리퍼
 - 명찰(히라가나)(예)1의 1(초등학교 출입구(승강구)에 반이 발표되어 있습니다.)
 - 란도세루(교과서를 넣습니다)
 - 제출 서류
- 보험 관리표 가정 환경 조사표 계좌이체 의뢰서

· 도구함이나 생활 탐구 보드 등은 보호자가 입학식 때 가지고 가는 경우가 많다고 합니다.

· 학기 초, 학교에서 많은 서류가 배포됩니다. 그 서류를 넣을 보조 가방이 있으면 편리합니다.



(4) 서류 쓰는 방법을 모를 경우

- 상담할 수 있는 친구가 있으면 좋겠네요.
- 다언어 자료를 봐 보세요.
- 앱을 사용해서 도전해 봅시다.

7. 参考資料

◇^{とうきょうとくいきういんかい}東京都教育委員会

^{がいこくじんじどう せいとよう にほんごしどう}外国人児童・生徒用日本語指導テキスト「たのしいがっこう」(24言語)

たのしいがっこう

https://www.kyoiku.metro.tokyo.lg.jp/school/japanese/tanoshi_gakko.html



◇^{かながわけん}神奈川県

ようこそ^{かながわ}神奈川の^{しょうがっこう}小学校へ(6か国語)

https://www.abcjapan.org/primary_school/



◇^{あいちけん}愛知県(5か国語)

たのしい1ねんせい

https://www.pref.aichi.jp/uploaded/life/333081_1323202_misc.pdf



^{いちねんせい}「1年生になるまえに^{にゅうがく てびき}入学の手引き」(保護者用) [PDF ファイル/4.57MB]

https://www.pref.aichi.jp/uploaded/life/333081_1323203_misc.pdf



◇^{はったつしょうがい かん がいこくじん ほごしゃむ}発達障害に関する外国人保護者向けパンフレット(22か国語)

<http://www.rehab.go.jp/ddis/world/brochure/>

お子さんの^{はったつ}発達について^{しんぱい}心配なことはありますか？

～日本で子育てをする^{ほごしゃ}保護者の方へ～

Do you have concerns about your child's development?

~For parents raising children in Japan~



◇^{むりょうきょうざい}ICT無料教材

eboard(イーボード)

^{きょうざい}教材一覧

ぴったり^{せってい}設定

ふりがな やさしい^{じまく}字幕 ^{さいせいそくど}再生速度



7. 참고자료

◇도쿄도 교육 위원회

외국인 아동·학생용 일본어 지도 교재 「즐거운 학교」(24언어)
즐거운 학교

https://www.kyoiku.metro.tokyo.loft.jp/school/japanese/tanoshi_oftakko.html



◇ 카나가와현

어서와 카나가와의 초등학교로(6개국어)

https://www.abcjapan.oroft/primary_school/



◇ 아이치현 (5개국어)

즐거운 1학년

https://www.pref.aichi.jp/uploaded/life/333081_1323202_misc.pdf



1학년이 될 때까지의 입학 안내(보호자 용) [PDF 파일 / 4.57MB]

https://www.pref.aichi.jp/uploaded/life/333081_1323203_misc.pdf



◇ 발달장애에 관한 외국인 보호자를 위한 팸플렛(22개국어)

<http://www.rehab.ofto.jp/ddis/world/brochure/>

아이의 발달에 대해 걱정되는 것이 있나요?

~일본에서 자녀 양육을 하는 보호자님들께~

Do you have concerns about your child's development?

~For parents raising children in Japan~



◇ICT 무료교재

eboard(いーぼーど)

교재일람

맞춤설정

후리가나 쉬운자막 재생속도

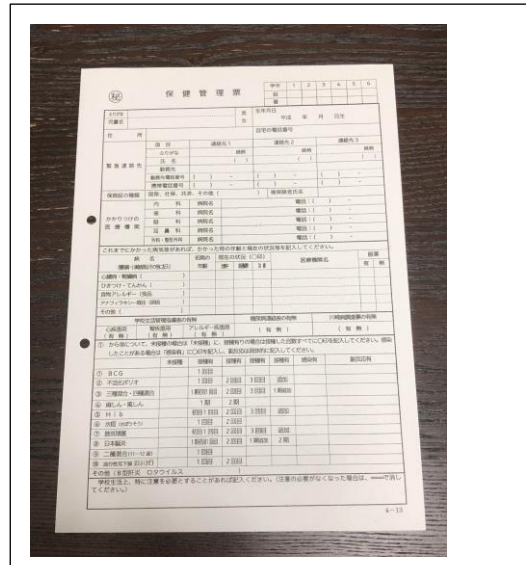


便利ツール

保健管理票を翻訳するには

1. Google

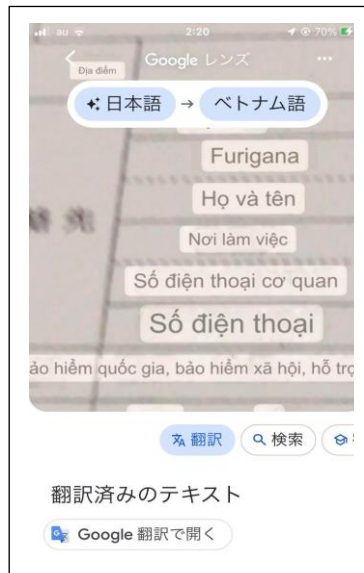
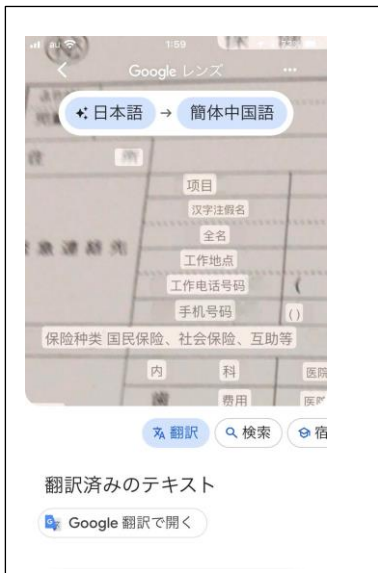
→2. 書類を google レンズ



テキストを翻訳
日本語→簡体中国語

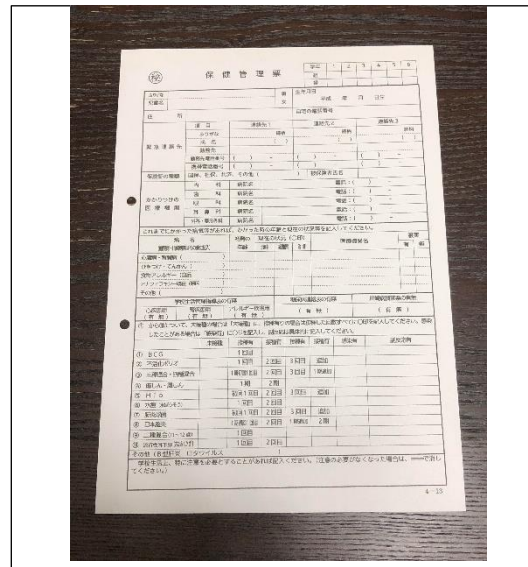
日本語→ベトナム語

日本語→英語

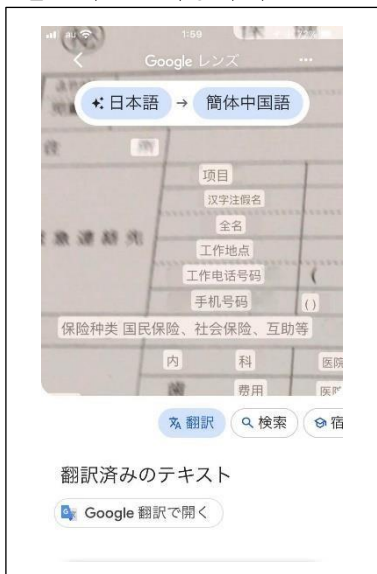


편리한 툴
보험관리표를 번역하려면
1. Google

→ 2. 서류를 구글렌즈



텍스트를 번역
일본어→간체중국어



일본어→베트남어



일본어→영어

